

Адамчук Т. В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка, Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева

Жугина Ю. И., студент факультета иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева

УДК 372.881.111.1

## ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

Английские пословицы и поговорки разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни человека, в том числе и процесс обучения. В процессе коммуникации вообще (повседневная, научная) и обучающей коммуникации, в частности, значение пословиц и поговорок может быть, как полностью, так и частично, переосмыслено.

Не смотря на то, что и пословицы, и поговорки схожи по некоторым признакам, между ними прослеживаются и определенные расхождения.

Поговорки рассматриваются как «коммуникативные фразеологические единицы непословичного характера» [4, с. 317] и, как правило, имеют разговорный характер.

Следует заметить, что понятие «поговорка» объединяет разные структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний лексем. Единственное, что объединяет подобные сочетания слов, – то, что они не являются пословицами, хотя близость тех и других в отдельных случаях отрицать не приходится.

Как и пословицы, поговорки могут быть законченными по смыслу предложениями. И смысл этот порой достаточно глубок. Но данные разряды фразеологизмов имеют существенные различия в функциональном плане. Так, поговоркам не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция. Пословицы же, напротив, являются выражением народной мудрости, и для них характерна более высокая степень абстракции и назидательности, чем для поговорок:

*One man's trash is another man's treasure* = Для одного мусор, для другого клад;

*Gardens are not made by sitting in the shade* = Сады не вырастают сами по себе = Ничего не добиться без усилий = без труда не вынешь и рыбку из пруда;

*Love me, love my dog* = Любишь меня, люби и мою собаку (т. е. все со мной связанное));

*Do as you would be done by* = Не делай другому того, чего себе не желаешь.

В своем большинстве поговорки являются оценочными оборотами, выражающими как положительную, так и отрицательную оценку. При этом поговорки, как и для пословицы, характеризуются однозначностью значения.

Пословичные фразеологические обороты достаточно разноплановы по содержанию, цели высказывания и структуре.

Так, некоторые фразеологические обороты, по Н. Н. Амосовой, являются «оборотами с открытой структурой», дополняемыми подчиненной предикативной единицей:

*All the world knows that ... = Весь мир знает, что ...;*

*It / that goes without saying that ... = Само собой разумеется, что ...* [6, p. 136].

Значительно реже в речи встречаются поговорки со структурой *простого отрицательного предложения*:

*You can't eat your cake and have it = Один пирог два раза не съешь = В одну и ту же воду два раза не войдешь.*

Невелико и количество побудительных предложений среди поговорок, типа:

*May your shadow never grow less! = Желаю Вам здравствовать долгие годы!*

*Bless you = Будьте здоровы!*

Структура значения вопросительных предложений поговорок до настоящего времени остается спорной. Но близость вопросов, утверждений или отрицаний видна хотя бы из того, что многие вопросы являются по существу утверждениями или отрицаниями, т. е., по сути, – это риторические вопросы, не требующие ответа. Вопросительные поговорки являются разговорными оборотами и употребляются обычно как самостоятельные предложения или в составе сложной синтаксической структуры:

*What's up? = Что происходит / случилось?*

Относительно *пословиц*, следует заметить, что они представляют собой афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме [3, с. 300].

К обозначенным выше признакам следует присоединить и такой важный признак, обозначающий функциональное назначение пословиц как *утверждение* или *отрицание*, подкрепляющие речь говорящего посылом к общепринятому порядку вещей и явлений. Высокая степень обобщенности значения и незначительная мобильность пословиц в речи позволяет говорить об *однозначности* анализируемого феномена.

С грамматической точки зрения, пословицы представлены, как правило, *повествовательными*, *побудительными* и *вопросительными предложениями*. Восклицательные предложения среди них практически не встречаются.

Пословицы и поговорки в английском языке как разновидность фразеологических единиц выступают надежным средством формирования социокультурной компетенции у учащихся средней школы. Данное положение при обучении иностранному языку не стоит игнорировать, поскольку, по замечанию Е. Н. Солововой, социокультурная компетенция является «инструментом воспитания международно-ориентированной личности и предполагает усвоение учащимися социального опыта, традиций (не только

страны изучаемого языка, но и своих родных)». Опора на пословицы и поговорки в процессе взаимодействия способствует преодолению страха и недоверия (ксенофобии) по отношению к другим культурам. Кроме того, социокультурная компетенция тесно связана с процессом обучения непосредственно иностранному языку (то есть с формированием лингвистической компетенции). Здесь мы говорим об освоении фоновой и безэквивалентной лексики [5, с. 9].

Пословица, будучи кратким и емким выражением, способна выполнять ряд определенных функций:

- 1) предвосхищать информацию, настраивать на ее получение;
- 2) пояснять, уточнять и расширять информацию;
- 3) обобщать информацию, подводить итог, будучи кратким выводом по обсуждаемой проблеме;
- 4) придавать речи образность, оригинальность, аутентичность, эмоционализировать высказывание.

Кроме того, пословица в некоторой степени выступает источником информации, в первую очередь, лингвокультурологической направленности.

Перечисленные выше особенности пословиц позволяют достаточно гармонично вплести их в контекст обучения иностранному, в частности, английскому языку в средней школе, где фразеологические единицы данного типа могут использоваться в различных качествах. Например:

- а) вступительной части урока, обозначения темы урока;
- б) речевой зарядки (подготовительный этап урока);
- в) содержания основной части урока на уровне:
  - средства ознакомления с новыми лексическими единицами и грамматическими структурами;
  - средства совершенствования фонетических навыков;
  - вступления к чтению или аудирования аутентичного текста;
  - обобщения прочитанного / прослушанного материала, беседы или дискуссии;
  - составляющей речевой ситуации;
  - темы сочинения / изложения;
  - средства расширения лингвострановедческих знаний;
- г) заключительной части урока как средство:
  - подведения итогов;
  - оценки деятельности учащихся [1, с. 139].

Проанализируем возможную систему работы с фразеологизмами на разных этапах занятия при обучении английскому языку в 10-ом классе средней общеобразовательной школы по теме “St. Valentine’s Day”.

Фразеологический лингвистический материал позволяет на уроке английского языка решить ряд определенных задач: заинтересовать учащихся в изучении темы, мотивировать их к дальнейшему обсуждению проблемы урока, служить средством предречевой подготовки (фонетическая зарядка), речевого общения и т. д.

В качестве подтемы урока возможно рассмотрение пословицы “No herb will cure love”.

На уровне речевой разминки учитель просит детей назвать литературные произведения о любви и выбрать из них самое красивое и трогательное. Далее предлагается перевести пословицу “No herb will cure love” сначала дословно, затем подобрать русский идиоматичный эквивалент к ней.

Пословицу можно использовать и для совершенствования навыков произношения, – тренировать звуки по долготы-краткости, звонкости-глухости, сочетание звуков со звуком [r].

На основном этапе урока пословица может использоваться как основа для организации тематической дискуссии. При этом пословица как материал для дискуссии и построения высказывания позволяет использовать и варьировать разного рода упражнения в различных видах речевой деятельности. На уроке по обозначенной тематике проблема может быть сформулирована следующим образом: “What is Love?”, “To love. What does it mean for you”.

На следующем этапе урока ученикам предлагается перечень пословиц и поговорок, из которого они должны выбрать пословицу, тематически подходящую тематически для данного урока, например:

1. Better an open enemy than a false friend.
2. Love will creep where it may not go.
3. Lookers-on see more than players [7, с. 96].

Наиболее подходящей к теме урока является пословица *Love will creep where it may not go*. = Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется. Далее дети подбирают аналогичную пословицу в русском (родном) языке, и проводят аналогию с английским фразеологическим вариантом, в частности, на уровне микродиалога, микроситуации, монологического высказывания. Иными словами происходит *контекстуализация речевой фразеологической единицы*. Уместной при этом является работа с ресурсами Internet.

Одним из вариантов работы может стать на данном этапе и письменное домашнее задание (essay, мини-сочинение) с использованием различных пословиц. Последние могут быть предложены учителем готовым списком. Другой вариант – задание усложняется и учащиеся самостоятельно осуществляют поиск пословичных идиом в словарях. При этом будет присутствовать и отработка навыков работы с информационными ресурсами различного рода.

Апробация лингвистического материала на практике показала, что использование пословиц и поговорок как на уроке иностранного языка, так и в рамках дополнительного творческого самостоятельного задания, вынесенного на уровень факультатива, блока самостоятельной домашней работы, способствует формированию социокультурной компетенции учащихся, развитию языковых навыков, основ коммуникации, помогает учащимся глубже познакомиться и с историей и культурой англоговорящей страны. Ведь содержание каждой пословицы и поговорки первоначально отражало конкретные наблюдения человека за природой и обществом, а с течением

времени смысл пословиц и поговорок приобрел обобщенный, и, как выясняется, – обучающий характер. Подобного рода наблюдения чаще всего и нуждаются в комментариях, поскольку отражают историю развития конкретного народа [1, с. 140]. Преломлять исторические факты следует достаточно аккуратно и грамотно.

### **Список использованных источников**

1. Баганова П. А. Потенциал использования пословиц в обучении иностранным языкам // Слагаемые качества современного гуманитарного образования / П. А. Баганова. – Самара, 2004. – С. 139–144.
2. Барышников, Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н. В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 8–12.
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Изд. 4-е, пер. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк.; Дубна : Феникс, 1996. – 378 с.
5. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е. Н. Соловова. – М. : Просвещение, 2002. – 239 с.
6. Kipfer, B. A. Phraseology: Thousands of Bizarre Origins, Unexpected Connections and Fascinating Facts about English's Best Expressions / B. A. Kipfer. – Sourcebooks, Inc, 2008. – 300 p.
7. Seidl, J. English Idioms : Exercises on Phrasal Verbs / J. Seidl. – United Kingdom : Oxford University Press, 2009. – 128 p.